

**Zeitschrift:** Le messenger suisse : revue des communautés suisses de langue française  
**Herausgeber:** Le messenger suisse  
**Band:** - (1998)  
**Heft:** 107

**Artikel:** 9 j 17 h 51 mn  
**Autor:** Boyon, Jérôme  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-847648>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 9 j 17 h 51 mn

**Record de durée de vol pour Piccard et ses coéquipiers, contraints de se poser en Birmanie. Le feu vert des autorités chinoises est tombé trop tard. Pour cette fois.**

**Jérôme Boyon**

L' aventure se sera donc terminée sur le sol birman. Plus tôt que prévu mais au terme d'un périple de 8473 km parcourus en 9 jours, 17 heures et 51 minutes. Bertrand Piccard et ses deux coéquipiers, Wim Verstraeten et Andy Elson, ont débarqué quelques heures plus tard à l'aéroport de Genève-Cointrin. Une foule enthousiaste d'un bon millier de personnes accueillait ses héros : barbes de trois jours, combinaisons de vol et casquettes brandies comme des trophées, Piccard et ses hommes touchaient une nouvelle fois terre, comme s'ils quittaient à l'instant leur nacelle. Bien sûr, le Breitling Orbiter 2 n'a pas réalisé l'exploit qu'il s'était fixé. Mais la déception n'est pas de mise sur le tarmac de Genève. L'équipage revient au pays avec un record à la clé : celui de la durée de vol pour un aéronef habité. Piccard pouvait bien remercier à l'arrivée les vents porteurs : «*Nous avons rendu au ballon un record que l'avion lui avait volé. C'est une belle victoire de la nature*». Au-delà de la performance technique et sportive, les trois disciples de Jules Verne ont rendu hommage à une aventure humaine exceptionnelle : «*La majeure partie du vol s'est passée entre 500 mètres et 2500 mètres, au contact de la population. Nous avons pu voir les gens de près, entendre les cris des enfants. C'était extraordinaire*». Reste l'inévitable question diplomatique : pourquoi s'être envolé avant d'avoir obtenu une autorisation ferme de survol des autorités chinoises ? Là encore, pas de désap-



pointement mais un brin de philosophie teinté d'optimisme : «*nous avons tout fait pour conclure les négociations avant le départ. Malheureusement, les autorités chinoises n'ont réalisé l'ampleur de l'événement qu'un peu tard. Ceci dit, l'autorisation obtenue devrait nous permettre de passer l'année prochaine*». De toute façon, de l'aveu du pilote, même avec la bénédiction des Chinois, la boucle n'aurait vraisemblablement pas pu être bouclée, le Breitling Orbiter s'étant montré beaucoup plus gourmand en carburant que prévu.

### Victoire de la nature

Mis à part le coup d'arrêt chinois, le voyage se sera déroulé sans écueils : seulement un petit problème avec un joint de hublot le premier jour et quelques corrections d'altitude au-dessus de la Corse pour pimenter les premières heures de vol. Après quoi le livre de bord suivait son cours, imperturbable : météo et moral au beau fixe. Après avoir flâné trois jours durant au-dessus des mers Méditerranée,



Adriatique et Tyrrhénienne, la rozière atteignait des vitesses de l'ordre de 120 km/h sur la route des Indes. Deux petites frayeurs entre Iran et Irak : l'autorisation de survol n'a été reçue de Bagdad que 20 minutes

après le franchissement de la frontière. Aux confins de l'Iran, un malentendu faillit contraindre l'équipage à un atterrissage forcé : les radars iraniens avait pris le ballon pour un avion. Arrivé aux portes de la ville pakistanaise de Lahore, il ne restait plus qu'à emprunter le jet stream pour filer à plus de 230 km au-dessus du Pacifique et atteindre la Californie en six jours. Les Chinois en auront voulu autrement. Au stand de presse, les traits sont marqués mais l'esprit de compétition n'en est que plus ardent. Les trois hommes volants ont remporté une bataille et n'ont qu'une idée en tête : repartir pour aller au bout, tenter à nouveau cette aventure que Wim Verstraeten affirme à l'arrivée «*humainement possible*». Le Breitling Orbiter 3 décollera au plus tard l'année prochaine, à condition que le tour du monde n'ait pas été réalisé par d'autres d'ici là. Richard Branson attend sous la pluie marocaine une éclaircie pour s'élancer à son tour et les Américains n'ont pas non plus dit leur dernier mot. Au soir de son deuxième défi, Piccard sait que le record dont il rêve demeure plus que jamais une course contre la montre. 